

No. 9051

---

**BULGARIA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of  
tourism. Signed at Bucharest, on 15 June 1967**

*Official texts: Bulgarian and Romanian.*

*Registered by Bulgaria on 3 April 1968.*

---

**BULGARIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme.  
Signé à Bucarest, le 15 juin 1967**

*Textes officiels bulgare et roumain.*

*Enregistré par la Bulgarie le 3 avril 1968.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 9051. СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА  
НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НА-  
РОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛЪСТ-  
ВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА РУМЪ-  
НИЯ

---

Правителството на Народна република България и правителството на  
Социалистическа република Румъния,

В стремежа си да осигурят на народите на двете страни най-благоприятни  
условия за опознаване постиженията на социалистическото строителство,  
историческите, културни и природни паметници на тяхните страни и

за укрепване и разширяване на българо-румънското сътрудничество в  
областта на туризма,

се споразумяха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел упълно-  
мощиха:

Правителството на Народна република България:

Другарят Петко Тодоров, председател на Комитета по туризма при  
Министерския съвет на Народна република България;

Правителството на Социалистическа република Румъния:

Другарят Николае Боздог, председател на Националния комитет по  
туризма в Социалистическа република Румъния.

*Член 1*

Двете страни ще отделят особено внимание за развитието и разширява-  
нето на отношенията в областта на туризма между Народна република Бъл-  
гария и Социалистическа република Румъния.

*Член 2*

Двете страни ще насърчават и улесняват груповите и индивидуални  
пътувания, организирани посредством туристическите бюра на двете страни,  
за запознаване с туристическите, исторически и културни забележителности  
на техните страни. Обема на туристообмена ще се определя с годишни дого-  
вори, сключени между туристическите бюра на двете страни.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9051. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

---

Guvernul Republicii Populare Bulgaria și guvernul Republicii Socialiste România,

în dorința de a asigura popoarelor celor două țări cele mai bune condiții pentru a cunoaște realizările construcției socialiste, monumentele istorice, culturale și naturale din țările lor și

în vederea întăririi și lărgirii colaborării turistice bulgaro-române,

au convenit să încheie prezenta Convenție și în acest scop au desemnat împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Bulgaria :

Pe tovarășul Petko Todorov, Președintele Comitetului pentru Turism de pe lângă Consiliul de Miniștri al Republicii Populare Bulgaria ;

Guvernul Republicii Socialiste România :

Pe tovarășul Nicolae Bozdog, Președintele Oficiului Național de Turism al Republicii Socialiste România.

*Articolul 1*

Cele două Părți vor acorda toată atenția dezvoltării și lărgirii relațiilor turistice între Republica Populară Bulgaria și Republica Socialistă România.

*Articolul 2*

Cele două Părți vor încuraja și facilita călătoriile în grup și individuale organizate prin intermediul agențiilor de turism ale celor două țări, spre obiectivele turistice, istorice și culturale din țările lor. Volumul de schimburi turistice va fi stabilit prin contracte anuale încheiate între agențiile de turism ale celor două țări.

*Член 3*

Страните ще проучат възможностите за откриване на нови гранични пунктове и подобряване използването за нуждите на туризма на международните пътища пресичащи двете страни. Същевременно те ще подкрепят по-нататъшното развитие и модернизиране на железопътните, автобусни, морски, речни и въздушни връзки между двете страни.

*Член 4*

Страните ще вземат мерки техните туристически бюра да организират групови и индивидуални екскурзии за туристи от трети страни, които се намират в една от двете страни и желаят да посетят Народна република България или Социалистическа република Румъния.

*Член 5*

С цел привличането на по-голям брой туристи от трети страни, всяка страна ще вземе мерки, освен организирането на маршрути и туристически мероприятия за своите забележителности, туристическите бюра на двете страни да организират маршрути и туристически мероприятия обхващащи туристически забележителности, както в Народна република България, така и с Социалистическа република Румъния, на базата на програма съгласувана ежегодно от туристическите бюра на двете страни.

*Член 6*

Страните ще стимулират провеждането на екскурзии за туристи от трети страни със собствени коли за Народна република България, респективно за Социалистическа република Румъния.

*Член 7*

Страните ще вземат мерки туристическите бюра от двете страни да използват по договореност туристическия потенциал на река Дунав, чрез разширяване и разнообразяване екскурзиите за туристи от двете страни и туристи от трети страни.

*Член 8*

Страните ще вземат мерки техните туристически бюра да предоставят на българските и румънски туристи туристически информационни и пропагандни материали на български и румънски език.

*Член 9*

С цел най-точно информиране на туристите от трети страни, които желаят да посетят, както Народна република България, така и Социалистическа

*Articolul 3*

Părțile vor analiza posibilitatea deschiderii de noi puncte de frontieră și a îmbunătățirii folosirii în scopuri turistice a drumurilor internaționale ce trec prin cele două țări. Totodată ele vor sprijini dezvoltarea și modernizarea în continuare a legăturilor pe căi ferate, rutiere, maritime, fluviale și aeriene dintre cele două țări.

*Articolul 4*

Părțile vor lua măsuri ca agențiile lor de turism să organizeze excursii în grup și individuale cu turiști din terțe țări, care se află într-una din cele două țări și doresc să viziteze Republica Populară Bulgaria sau Republica Socialistă România.

*Articolul 5*

În scopul atragerii unui număr sporit de turiști din terțe țări, fiecare Parte va lua măsuri ca agențiile lor de turism în afara organizării de itinerarii și acțiuni turistice cu obiectivele proprii, să organizeze itinerarii și acțiuni turistice care să cuprindă obiective turistice atât din Republica Populară Bulgaria cât și din Republica Socialistă România pe baza unui program care se va pune de acord anual de către agențiile de turism din cele două țări.

*Articolul 6*

Părțile vor stimula dezvoltarea excursiilor turiștilor din terțe țări cu automobile proprii, spre Republica Populară Bulgaria și respectiv spre Republica Socialistă România.

*Articolul 7*

Părțile vor lua măsuri ca agențiile de turism din țările lor să folosească după cum vor conveni potențialul turistic al Dunării, prin lărgirea și diversificarea excursiilor cu turiști din cele două țări, precum și cu turiști din terțe țări.

*Articolul 8*

Părțile vor lua măsuri ca agențiile lor de turism să pună la dispoziția turiștilor bulgari și români materiale de informare și propagandă turistică în limbile bulgară și română.

*Articolul 9*

În scopul unei cât mai exacte informări a turiștilor din terțe țări, care doresc să viziteze atât Republica Populară Bulgaria cât și Republica Socialistă

република Румъния, Страните ще вземат мерки туристическите бюра на двете страни да си разменят туристически информационни и пропагандни материали за туристическите забележителности, както и относно улесненията, които се правят за чуждестранните туристи.

*Член 10*

Страните ще вземат мерки за обмяна на опит и информация в областта на туристическото строителство и оборудване, професионалната квалификация на кадрите и на туристическата дейност.

*Член 11*

Страните ще обсъждат, когато считат за необходимо, начина на изпълнение клаузите на настоящата Спогодба.

*Член 12*

Настоящата Спогодба подлежи на одобряване от страна на двете правителства. Страните ще си нотифицират реципрочно по дипломатически път нейното одобряване. Спогодбата ще влезе в сила от датата на последната нотификация и ще бъде валидна до 31 декември 1970 година.

Изключвайки денонсирането от страна на едно от двете правителства, с предупреждение от 6 месеца, настоящата Спогодба ще бъде мълчаливо подновявана, всеки път за нов петгодишен период.

СКЛЮЧЕНА в Букурещ на 15 юни 1967 година в два оригинални екземпляра на български и румънски език, двата текста имайки еднаква валидност.

По Пълномощие на  
Правителството на  
Народна Република  
България:

П. ТОДОРОВ

По Пълномощие на  
Правителството на  
Социалистическа  
Република Румъния:

Н. БОЗДОГ

România, Părțile vor lua măsuri ca agențiile de turism din cele două țări să facă schimb de materiale de propagandă și informare turistică asupra obiectivelor turistice, precum și asupra facilităților create pentru turiștii străini.

*Articolul 10*

Părțile vor lua măsuri pentru efectuarea de schimburi de experiență și informații în domeniul construcțiilor și amenajărilor turistice, al calificării profesionale a cadrelor și al activității turistice.

*Articolul 11*

Părțile vor analiza, ori de câte ori vor considera necesar, modul de îndeplinire a prevederilor prezentei Convenții.

*Articolul 12*

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării celor două guverne. Părțile își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, aprobarea ei. Convenția va intra în vigoare la data ultimei notificări și va rămîne valabilă pînă la 31 decembrie 1970.

Exceptînd denunțarea de către unul din cele două guverne, cu un preaviz de 6 luni, prezenta Convenție va fi reînnoită prin tacită reconducțiune, de fiecare dată pentru o nouă perioadă de 5 ani.

INCHEIATĂ la București, la data de 15 iunie 1967, în două exemplare originale, în limba bulgară și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea  
Guvernului republicii  
Populare Bulgaria :

P. TODOROV

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii  
Socialiste Romania :

N. BOZDOG